

*Пог* (лл. 17—18)

яко уность моя доблещи естъ чре(сл)  
отца моего, понеже естъ отец мой нало-  
жил на вы яремь наш тяжек

отец мои каза вы боем

и к тому не приступиша израельти  
к дому Израилеву до днешняго дни

пушьша и пустиша на събор

и бысть слово божие к Самеону

и послушаша людие глагол господень

*КБ* (лл. 687 об.—689 об.)

яко юность моя довлѣши естъ чресла  
отца моего и понеже отецъ мой на вы  
ярем тяжек на выю наложил

отец мои показа вы ранами

и к тому не приступиша израиляи к дому  
Июдину и Израилеву до днешнего дни

и пушьше по него и призваша на събор

и бысть слово господне к Симеону

и послушаша словес господень

Приведенные разночтения, на наш взгляд, могут свидетельствовать о том, что тексты восходят к разным версиям перевода библейских книг, и тогда, следовательно, наличие библейских фрагментов в ЕЛ-1 и текста библейских книг в *КБ* не имеет никакого отношения к составу протографа ЕЛ.<sup>32</sup>

В заключение приведем еще один аргумент в пользу вторичности библейских вставок в ЕЛ-1. В конце краткого пересказа библейских книг перед рассматриваемой вставкой из III книги Царств в ЕЛ-1 читается указание на число лет царствования Ровоама: «и бысть всѣх лѣт Соломоновъ 40 лѣт, лѣт 17»<sup>33</sup> По Соломонѣ же царствова Ровоам сын его лѣт 17» (*Пог*, л. 17). Если бы краткий пересказ и фрагмент из библейских книг искони составляли бы одно целое, то это указание на продолжительность царствования Ровоама едва ли бы предшествовало вставке, так как оно повторяется на своем месте в составе приводимого далее библейского фрагмента, при этом в другой редакции: «И царьствова Ровоам сын его в него мѣсто, сый шестинадесят лѣт, егда царь бысть. Царствова лѣт 17» (*Пог*, л. 18). В *Чуд* место фразы «царствова Ровоам сын его лѣт 17» естественно, так как далее идет пересказ текста, следующего в Библии после этой фразы.

3. Несколькo сложное обстоит дело с различиями в статье «Исавле бытие» (так в ЕЛ-1, в *Чуд* — «Бытие Исавле»). Статья состоит из нескольких компонентов (за основу взят текст ЕЛ-1,<sup>34</sup> отличия *Чуд* оговорены):

а) «Поя собѣ («Исав», — слово это читается только в *Чуд*) жены от Хананеи . . . сии естъ Едом. От сего идумеане и амаликитяне».

б) «Минувшу же единому лѣту по умертвии Исаковѣ» — эта фраза читается только в ЕЛ-1 (см. ниже, пункт «г»).

в) «У Иакова же родишася 12 сынов . . . Иосиф и Веньямин» — пересказ текста из книги Бытия (гл. 35, ст. 22—26).

г) В ЕЛ-1 продолжается апокриф (ср. пункт «б») о вражде Исав и Иакова: «Поиде Исав с 4 (вместо с 4000, — О. Т.) мужь на брата . . . и быша Иакову 3 печали в единый мѣсяць».

В *Чуд* вместо этого читается продолжение пересказа библейского текста (Бытия, гл. 35, ст. 26—29). Последняя фраза отсутствует в Библии, но может быть соотнесена с текстом Палеи (см. ниже).

<sup>32</sup> Отметим, что библейский текст, читающийся в хронографических сборниках XV в. (ГПБ, Новое собр. рукоп. книг, 1918 г. F № 27, и в близком к нему по составу сборнике ГБЛ, собр. Троице-Серг., № 728), сходен с библейским текстом, предшествующим *КБ*, а не с текстом вставок в тексте ЕЛ-1.

<sup>33</sup> В подготовленном К. Истоминым издании ЕЛ (сохранились корректурные листы первой части памятника) наличие в *Пог* слов «лѣт 17» (явная описка) не оговорено; в списке *БАН-1* этих слов нет (ср. л. 340 об.).

<sup>34</sup> ЕЛ-1, *Пог*, лл. 13 об.—14.